

Programme Étudiants

Systèmes juridiques et droit des entreprises dans l'UE : Traduire et interpréter dans la diversité

Lundi 12 février – Jour 2

<p>9h30 : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. Mme Christine Chauvin, Vice-Présidente Relations Internationales. M. Éric Limousin, doyen de la faculté de Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales. Mme Mariannick Guennec, directrice du département Langues étrangères appliquées</p>	<p>Cheval Marin</p>
<p>10h : pause-café</p>	<p>Cafétéria</p>
<p>10h10-12h30 : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. <i>Zuzana Malinovska</i>, Slovaquie. Langue d'intervention - FR</p>	<p>Cheval Marin</p>
<p>12h30-13h30 : déjeuner au Restaurant Universitaire</p>	
<p>13h30-14h : visite de la bibliothèque universitaire, des salles de travail. <i>Sophie Malvoisin</i></p>	
<p>14h15-15h15 : Introduction à l'anglais juridique. <i>Maria Catalina Radu</i>, Roumanie. Langue d'intervention - EN</p>	<p>Cheval Marin</p>
<p>15h15 : pause-café</p>	<p>Cafétéria</p>
<p>15h25-16h55 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. <i>Maria Catalina Radu</i>, Roumanie.</p>	<p>Cheval Marin</p>
<p>17h-18h : Les étudiants français présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits.</p>	<p>Cheval Marin puis Houat</p>
<p>18h30-20h30 : Réception et activités pour se connaître, en présence de M. Jean Peeters, Président de l'Université Bretagne Sud.</p>	<p>Rdc Paquebot</p>

Mardi 13 février – Jour 3

<p>9h-11h45 : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients – entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. <i>Astra Skrabane Lettonie</i>. Langue d'intervention – FR</p>	<p>Cheval Marin</p>
<p>10h30-10h40 : pause-café</p>	<p>Cafétéria</p>
<p>11h45-13h : déjeuner au Restaurant Universitaire</p>	
<p>13h-15h : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p>	<p>Cheval Marin</p>
<p>15h-15h10 : pause-café</p>	<p>Cafétéria</p>
<p>15h10-16h40 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. <i>Modératrice : Astra Skrabane</i>. Lettonie, modératrice + Experts (la table sera introduite par la présentation d'une traductrice <i>Guylaine Pelletier</i>). Langue d'intervention – FR /EN</p>	<p>Cheval Marin</p>
<p>16h45-17h45 : Les étudiants tchèques présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits.</p>	<p>Cheval Marin puis 2e étage</p>

Mercredi 14 février – Jour 4

<p>9h-11h45 : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. <i>Christian Quotschalla, France</i></p>	<p>Cheval Marin</p>
<p>10h30-10h40 : pause-café</p>	<p>Cafétéria</p>
<p>11h45-13h : déjeuner au Restaurant Universitaire</p>	
<p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Ressources terminologiques. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. <i>Iolanda Galanes Santos, Espagne</i> Langue d'intervention - FR</p>	<p>Cheval Marin</p>
<p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier TOUS LES ENSEIGNANTS</p>	<p>Java + Cheval Marin Cafétéria</p>
<p>15h15 : pause-café</p>	
<p>16h30-17h30 : Les étudiants slovaques présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits.</p>	<p>Cheval Marin puis 2e étage</p>

Jeudi 15 février – Jour 5

<p>9h-11h45 : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. <i>Deolinda Meira. Portugal + Hania Renaudie</i>, France Langue d'intervention – FR/EN</p>	<p>Cheval Marin</p>
<p>10h30-10h40 : pause-café</p>	<p>Cafétéria</p>
<p>11h45-13h : déjeuner au Restaurant Universitaire</p>	
<p>13h-15h : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une Société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p>	<p>Cheval Marin</p>
<p>15h : pause-café</p>	<p>Cafétéria</p>
<p>15h10-15h30 : présentation de la visite du lendemain et des documents à rendre (article de presse en groupes multinationaux et multilingues). <i>Mariannick Guennec</i>, France. Langue d'intervention - FR</p>	<p>Cheval Marin</p>
<p>15h30-16h30 : Traduction de documents : Statuts de société. <i>Susana Cruces</i>, Espagne Langue d'intervention - FR</p>	<p>Cheval Marin</p>
<p>16h30-17h30 : Les étudiants espagnols présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits.</p>	<p>Cheval Marin puis 2e étage</p>

Vendredi 16 février – Jour 6

<p>3h15 : départ de l'hôtel</p>	
<p>3h30 : départ de l'auberge de jeunesse</p>	
<p>4h : visite des criées côtière et hauturière. Travail de filetage</p>	
<p>9h-10h40 : Témoignages des entrepreneurs en lien avec le secteur de la pêche, import-export. Séance plénière. Modérateur : Nicolas Teisseire, Audélor. Maurice Benoish, Président de la SEM Lorient Keroman. Pascal Larnaud, IFREMER. Didier Caute, Vice-président recherche et développement de la Société Marport.</p>	<p>Cheval Marin</p>
<p>10h40-10h50 : pause-café</p>	<p>Cafétéria</p>
<p>10h50-11h45 : Les Conseils Consultatifs Européens de la pêche. <i>Nicolas Teisseire, Audélor</i></p>	<p>Cheval Marin</p>
<p>11h45-12h30 : déjeuner au Restaurant Universitaire avec Nicolas Teisseire</p>	
<p>13h-16h : travail sur le glossaire et la traduction des statuts, préparation de l'article</p>	<p>Mykonos</p>

Samedi 17 février – Jour 7

Visite culturelle : Vannes, Carnac

9h30 : départ de l'hôtel
 9h45 : départ de l'auberge de jeunesse
 10h30-10h45 : arrivée à Vannes
 10h45-12h15 : visite guidée de Vannes
 12h15-13h15 : temps libre
 13h15 : déjeuner à la brasserie *À l'aise Breizh*
 14h30 : *départ pour Carnac*
 16h : départ pour Lorient
 17h : arrivée à Lorient

Dimanche 18 février – Jour 8

Préparation des synthèses de la première semaine, finalisation des travaux. Le travail se fait en groupes multinationaux et plurilingues.

Lundi 19 février – Jour 9

Les étudiants rendent les glossaires, la traduction des statuts, l'article de presse

9h-11h 45: Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Augustin Tchatina Padanassirou, France. Questionnaire pour les étudiants.

Cheval Marin

10h30-10h40 : pause-café

Cafétéria

11h45-12h30 : déjeuner au Restaurant Universitaire [avec Augustin Tchatina Padanassirou](#)

13h-14h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. *Susana Cruces*. Espagne Langue d'intervention - FR

Cheval Marin

14h-16h15 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail.
TOUS LES ENSEIGNANTS

Mykonos +
Cheval Marin

15h15 : pause-café

Cafétéria

16h15-17h15 : Les étudiants lettons présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits.

Cheval Marin –
puis 2e étage

Mardi 20 février – Jour 10

9h-9h30 : Résultats glossaire et première traduction	Cheval Marin
9h30-11h45 : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. <i>Ivo Petru</i> . République Tchèque. Langue d'intervention - FR	Cheval Marin
10h30-10h40 : pause-café	Cafétéria
11h45-12h30 : déjeuner au Restaurant Universitaire	
13h-14h30 : Table ronde, en visio, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. <i>Ivo Petru</i> . République Tchèque, modérateur + Experts. Pour la France : Maître Gourdin (13h-13h30). Langue d'intervention – FR/EN	Cheval Marin
14h30-17h : travail en équipe	Java+ Cheval Marin
15h15 : pause-café	Cafétéria
17h30 : Réception à la mairie de Lorient avec M. Jean-Paul Solero, maire délégué aux ressources humaines aux finances au patrimoine bâti, à la coopération internationale et à l'évaluation des politiques publiques, et M. Alain Noiret, directeur développement et partenariat extérieurs.	

Mercredi 21 février – Jour 11

9h-11h45 : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. TOUS LES ENSEIGNANTS	Cheval Marin
10h30-10h40 : pause-café	Cafétéria
11h45-12h30 : déjeuner au Restaurant Universitaire	
13h-14h : Les règles du CV dans les différents pays. Table ronde avec tous les enseignants présents, avec comme modératrice FR Mariannick Guennec. Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction (CV et lettre de motivation). <i>Mariannick Guennec</i> . Tous les enseignants présents. Langue d'intervention - FR	Cheval Marin
14h-16h : Rédaction des documents. CV, lettre de motivation. TOUS LES ENSEIGNANTS.	Java+ Cheval Marin
15h15 : pause-café	Cafétéria
16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur l'entretien de travail. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. <i>Zane France</i> . Lettonie. Langue d'intervention - EN	Cheval Marin
16h30-17h30 : Les étudiants portugais présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits.	Cheval Marin puis 2e étage

Jeudi 22 février – Jour 12

Les étudiants rendent les traductions du contrat, les CV et les lettres de motivation	
9h-10h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. <i>Malina Gurgu</i> , Roumanie. Langue d'intervention – FR	Cheval Marin
10h-10h10 : pause-café	Cafétéria
10h10-11h45 : Exercices d'interprétation pratiques en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. <i>Malina Gurgu</i> , Roumanie	Cheval Marin
11h45-13h : déjeuner au Restaurant Universitaire avec Sandrine Kerespars	
13h-15h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Externalisation. Qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. <i>Sandrine Kerespars, Responsable linguistique, Représentation de la Commission européenne en France. Antenne de la direction générale de la traduction</i>	Cheval Marin
15h15 : pause-café	Cafétéria
15h-17h : préparation du jeu de rôle	Bora-Bora + Cheval Marin
17h-18h : Les étudiants roumains présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits.	Cheval Marin – puis 2e étage

Vendredi 23 février – Jour 13

9h-11h : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues entretien de travail. ENSEIGNANTS DES DIFFERENTS PAYS. En parallèle, les autres enseignants corrigent les travaux.	Cheval Marin
11h-11h40 : Qualifications par groupe national et par équipe multinationale. Cérémonie de clôture. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)	Cheval Marin
12h-13h30 : déjeuner au Restaurant Universitaire	
13h30 -14h30 : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. TOUS LES ENSEIGNANTS	Cheval Marin

Samedi 24 février – Jour 14. Départ pour les universités d'origine